

Olga Miralles i Mulleras

Spanish; born August 16, 1962 in Barcelona (Spain)

Languages: Catalan (native), Spanish, English and French.

Language pairs: EN-CA, EN-ES, FR-CA, FR-ES, ES-CA, CA-ES

Tools: DéjàVu, InDesign, OmegaT, Open Office

Education:

Postgraduate in Pharmaceutical Translation - IDEC - UPF (2013)

Internship at CReSA (Centre de Recerca en Sanitat Animal)

BA in Translation -Universitat Pompeu Fabra

TFG: Design of a DB for creating bidirectional sign language dictionaries (2013)

During the last year of university, we collaborated with the **Office québécois de la langue française** (Canada) in the addition of Catalan terminology to the Dictionnaire de la nutrition publique (publication pending) within the Grand Dictionnaire Terminologique.

Master in Project Management - Universitat Ramon Llull (2001)

Cambridge Certificate of English Proficiency (1987)

Certificat d'Etudes Primaires Françaises - École Française de Barcelone (1976)

Profesional experience

In translation:

On and off since July 2009 and full time since March 2013 as freelance.

Some of the companies (those not requiring NDAs) I translate for are:

PRSI Formacao (IT technical language),

Agència de Joventut de la Generalitat de Catalunya (general language),

CReSA (health and research),

Promopress (general language and crafts).

Other than translation:

In administrative tasks:

June 2012 – March 2013, ORIOLA ABOGADOS ASOCIADOS, Barcelona (Spain):

Personal assistant and translator

1980 – 1984, S.A. Reverté Carbonatos Cálcicos, Barcelona (Spain): assistant to the export/import department

1984 – 1987, Aluperfil, S.A., Barcelona (Spain): assistant to the export department manager

In information technology (IT):

May 2015 – May 2015 - General Cable, Barcelona (Spain): Consultant. Task: analyzing the status of the systems and planning of the required systems updating.

October 2011 – May 2012 - FICOSA, Barcelona (Spain): helpdesk technical support and iSeries operator

November 1995 – July 2009 - Grupo Agbar (different companies within the corporation), Barcelona (Spain): iSeries specialist and Project Manager

1987 – 1995 -Institut d'Estudis Catalans, Barcelona (Spain): first two years, operator; then, Systems (AS/400 and RS/6000) and communications manager.

Other activities

With IBM:

1993 – 1995: Member of CEAC (Common Europe Advisory Council)

March 1999: Resident in IBM's ITSO (Rochester, MN) - co-writer of two IBM Redbooks: AS/400 System Handbook (GA19-5486-19) and AS/400 System Builder (GA24-2155-04).

2004 – 2009: Member and coordinator of CEAC (Common Europe Advisory Council)

With Common Europe España (Spain):

1993 – 1995: AS/400 PM (Project Manager)

1998 – 2002: Member of the Executive Committee

2002 – 2010: President

With Common Europe (Umbrella Organisation), Europe:

1993 – 1995 and 1998 – 2000: Member of the Technical Committee

June 2001 – June 2010: Member of the Board of Directors

June 2005 – June 2009: President

References

Elisabet Rodriguez – CRESA – e-mail: elisabet.rodriguez@cresa.uab.cat

Javier Mas – IDEC-UPF – e-mail: javier.mas@upf.edu

Pat Flannery – Compusol – e-mail: pat@compusol.co.uk

Pedro Ramos – PRSI Formação – e-mail: ramos@pedroramos-si.com

Personal interests

Travelling, reading, dancing, skiing, listening to music.